

La scelta tragica di Socrate nel *Critone*

Silvia Venturelli

1. Pl. *Phaed.* 115a5-6

ἐμὲ δὲ νῦν ἤδη καλεῖ, φαίη ἂν ἀνὴρ τραγικός, ἢ εἰμαρμένη.

«Quanto a me, ecco, oramai, direbbe un eroe tragico, il destino mi chiama!». (trad. M. Valgimigli)

2. Pl. *Crit.* 44b

ἐδόκει τίς μοι γυνὴ προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν·

ἤματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἴκοιο. (*Il.* 9.363)

«Mi veniva incontro, pareva, una donna bellissima di nobile aspetto, vestita di bianco, che mi apostrofava con queste parole: ‘O Socrate, il terzo giorno giungerai a Ftia ricca di zolle’». (trad. M.M. Sassi)

3. Pl. *Apol.* 28b-d

φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασι οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἐκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῆ—αὐτίκα γάρ τοι, φησί, ‘μεθ’ Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος’ — ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον [28d] δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, ‘αὐτίκα,’ φησί, ‘τεθναίην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης.’ μὴ αὐτὸν οἶε φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου;

« In base al tuo ragionamento, sarebbero stolti, allora, tutti quei semidei che sono morti a Troia, fra gli altri **quel figlio di Teti a tal punto sprezzante del pericolo**, pur di non coprirsi di disonore, che quando la madre, una dea, a lui che bramava di uccidere Ettore rivolse pressappoco queste parole: “O figlio, se vendicherai l’uccisione del tuo compagno Patroclo uccidendo Ettore, morirai tu stesso, poiché subito dopo Ettore è pronto il tuo destino” (*Il.* 18.96): ebbene, ciò udito lui dispregiò la morte e il pericolo, molto di più paventando la vita da uomo vile, che non vendica gli amici, e rispose: “Subito possa morire (*Il.* 18.98) facendo pagare il fio al colpevole, pur di non rimanere qui, deriso, presso le navi ricurve, peso della terra” (*Il.* 18.104 mod.)» (trad. M.M. Sassi, mod.)

4. Pl. *Crit.* 44b-c

ἀλλ’ ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν ἐμοὶ πιθοῦ καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐὰν σὺ ἀποθάνης, οὐ μία συμφορὰ ἐστίν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν τοῦ ἐστερηῆσθαι τοιούτου ἐπιτηδείου οἷον ἐγὼ οὐδένα μὴ ποτε εὐρήσω, ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω, οἱ ἐμὲ καὶ σὲ μὴ σαφῶς ἴσασι, [44c] ὡς οἷός τ’ ὢν σε σώζειν εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελήσαι. καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη ταύτης δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε ἡμῶν προθυμουμένων.

«**Ma stammi lo stesso a sentire, mirabile Socrate, salvati. Vedi, se muori non mi colpirà una disgrazia sola:** oltre alla perdita di un amico, e tale che non ne troverò mai più uno simile, **la gente che non conosce abbastanza né me né te crederà che avevo la possibilità di salvarti, purché fossi disposto a metterci del denaro, e me ne sono infischiato.** E ci potrebbe essere fama **più vergognosa** che quella di dare valore più al denaro che agli amici? Perché certo la gente non potrà credere che noi ti spingessimo, mentre sei tu a non volertene andare da qui.» (trad. M.M. Sassi, mod.).

Per il motivo della “duplice sventura”, cfr. μέριμν’ ἀφραστός ... διπλή, Aesch. *Pers.* 165; συμφορᾶς διπλῆς, Ag. 325; στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν, Cho. 931; ἀπλᾶς δὲ λύπας ἐξόν, οὐκ οἶσω διπλᾶς, Eur. *I.T.* 688; διπλῆς μερίμνης διπτυχούς ... ὁδούς, Or. 633.

5. Eur. *I.T.* 674-683

αἰσχρὸν θανόντος σοῦ βλέπειν ἡμᾶς φάος·
 675 κοινῇ τ’ ἔπλευσα, δεῖ με καὶ κοινῇ θανεῖν.
 καὶ δειλίαν γὰρ καὶ κάκην κεκτήσομαι
 Ἄργει τε Φωκέων τ’ ἐν πολυπτύχῳ χθονί,
δόξω δὲ τοῖς πολλοῖσι – πολλοὶ γὰρ κακοὶ –
προδοὺς σεσφῶσθαί σ’ αὐτὸς εἰς οἶκους μόνος
 680 ἢ καὶ φονεύσας ἐπὶ νοσοῦσι δώμασι
 ῥάψαι μόρον σοι σῆς τυραννίδος χάριν,
 ἔγκληρον ὡς δὴ σὴν κασιγνήτην γαμῶν.
ταῦτ’ οὖν φοβοῦμαι καὶ δι’ αἰσχύνης ἔχω

«È una vergogna che tu muoia e io sopravviva. No, ho navigato insieme a te e insieme a te devo morire. Altrimenti, mi sarò guadagnato un marchio di viltà e d’infamia, in Argo e fra le valli della Focide, e **agli occhi della gente – sono tante le persone meschine – sembrerà che sia tornato sano e salvo dopo averti tradito** o addirittura che ho ordito la tua morte approfittando delle disgrazie che hanno colpito la tua casa, allo scopo di sposare tua sorella con tutta la sua dote per impadronirmi del regno che apparteneva a te. Questo pensiero mi atterrisce e mi fa arrossire» (trad. F. Ferrari)

6. Pl. *Cri.* 53b-54b

αὐτὸς δὲ πρῶτον μὲν ἐὰν εἰς τῶν ἐγγύτατά τινα πόλεων ἔλθῃς, ἢ Θήβαζε ἢ Μεγαράδε – εὐνομοῦνται γὰρ ἀμφοτέρω – πολέμιος ἦξῃς, ὦ Σώκρατες, τῇ τούτων πολιτείᾳ, καὶ ὅσοι περ κήδονται τῶν αὐτῶν πόλεων ὑποβλέψονταιί σε διαφθορέα ἡγούμενοι τῶν νόμων (...). **πότερον οὖν φεύξῃ τὰς τε εὐνομουμένας πόλεις καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς κοσμιωτάτους; καὶ τοῦτο ποιοῦντι ἄρα ἄξιόν σοι ζῆν ἔσται;** ἢ πλησιάσεις τούτοις καὶ ἀναισχυνησῃς διαλεγόμενος – τίνας λόγους, ὦ Σώκρατες; ἢ οὐσπερ ἐνθάδε, ὡς ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη πλείστου ἄξιον τοῖς ἀνθρώποις καὶ τὰ νόμιμα καὶ οἱ νόμοι; (...) **ἀλλ’ ἐκ μὲν τούτων τῶν τόπων ἀπαρεῖς, ἦξῃς δὲ εἰς Θετταλίαν παρὰ τοὺς ξένους τοὺς Κρίτωνος;** ἐκεῖ γὰρ δὴ πλείστη ἀταξία καὶ ἀκολασία (...) ὑπερχόμενος δὴ βίωσῃ πάντας ἀνθρώπους καὶ δουλεύων – τί ποιῶν ἢ εὐωχούμενος ἐν Θετταλίᾳ, ὡσπερ ἐπὶ δεῖπνον ἀποδεδημηκῶς εἰς Θετταλίαν; λόγοι δὲ ἐκεῖνοι οἱ περὶ [54a] δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης

ἀρετῆς ποῦ ἡμῖν ἔσονται; ἀλλὰ δὴ τῶν παίδων ἕνεκα βούλει ζῆν, ἵνα αὐτοὺς ἐκθρέψῃς καὶ παιδεύσῃς; τί δέ; εἰς Θετταλίαν αὐτοὺς ἀγαγὼν θρέψῃς τε καὶ παιδεύσῃς, ξένους ποιήσας, ἵνα καὶ τοῦτο ἀπολαύσωσιν; ἢ τοῦτο μὲν οὐ, αὐτοῦ δὲ τρεφόμενοι σοῦ ζῶντος βέλτιον θρέφονται καὶ παιδεύονται μὴ συνόντος σοῦ αὐτοῖς; οἱ γὰρ ἐπιτηδεῖοι οἱ σοὶ ἐπιμελήσονται αὐτῶν. Πότερον ἂν μὲν εἰς Θετταλίαν ἀποδημήσῃς, ἐπιμελήσονται, ἂν δὲ εἰς Αἴδου ἀποδημήσῃς, οὐχὶ ἐπιμελήσονται; εἶπερ γέ τι ὄφελος αὐτῶν [54b] ἔστιν τῶν σοὶ φασκόντων ἐπιτηδεῖων εἶναι, οἴεσθαί γε χρῆ. ἀλλ', ὦ Σώκρατες, πειθόμενος ἡμῖν τοῖς σοῖς τροφεῦσι μήτε παῖδας περὶ πλείονος ποιῶν μήτε τὸ ζῆν μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ δικαίου, ἵνα εἰς Αἴδου ἐλθὼν ἕχῃς πάντα ταῦτα ἀπολογήσασθαι τοῖς ἐκεῖ ἄρχουσιν (...) ἂν δὲ ἐξέλθῃς οὕτως αἰσχροῶς ἀνταδικήσας τε καὶ ἀντικακουργήσας, (...) καὶ ἐκεῖ οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ οἱ ἐν Αἴδου νόμοι οὐκ εὐμενῶς σε ὑποδέξονται, εἰδότες ὅτι καὶ ἡμᾶς ἐπεχείρησας ἀπολέσαι τὸ σὸν μέρος. ἀλλὰ μή σε [54d] πείσῃ Κρίτων ποιεῖν ἃ λέγει μᾶλλον ἢ ἡμεῖς.

«**Se ti recherai in qualcuna delle città più vicine, come Tebe e Megara** – entrambe vantano una buona legislazione – vi giungerai, Socrate, come nemico del loro ordinamento civico: tutti quelli che si preoccupano della propria città ti guarderanno con sospetto, considerandoti un guastatore di leggi (...). **E allora cosa farai, eviterai le città rette da buone leggi e gli uomini più onesti? E così facendo, varrà la pena di vivere?** Oppure li avvicinerai, senza pudore, per parlare con loro... ma di cosa, Socrate? Argomberai, come facevi qui, che le cose più preziose per l'uomo sono la virtù e la giustizia, e le leggi e tutto ciò che vi si connette? (...) **E se tenendoti alla larga da questi luoghi te ne andassi in Tessaglia, dagli amici di Critone?** Certo che lì regnano il più gran disordine e lassismo (...) Potresti vivere ingraziandoti questo e quello, servilmente, e occupandoti di cosa, in Tessaglia, se non di spassartela? Quasi tu ci fossi andato per banchettare! E quelle nostre conversazioni sulla giustizia e le altre virtù, dove saranno andate a finire? **Ma forse vuoi vivere per i tuoi figli, per allevarli ed educarli? Davvero?** Li allevi ed educi portandoteli in Tessaglia, facendone per giunta degli stranieri? Oppure li farai allevare qui, e con te con te vivo saranno allevati ed educati meglio, anche se non sei vicino a loro? **Certo, se ne prenderanno cura i tuoi amici. Ma lo faranno se te ne andrai in Tessaglia e non invece se te ne andrai nell'aldilà?** Se quelli che si professano tuoi amici vogliono esserti di qualche aiuto, lo faranno comunque. **Ma da' ascolto, Socrate, a noi che ti abbiamo allevato: non dare ai figli, alla vita, a null'altro più valore che a ciò che è giusto, affinché al tuo arrivo nell'Ade tu possa richiamare tutto ciò in tua difesa, presso coloro che li comandano.** (...) Se invece evadi così ignominiosamente, ricambiando offesa con offesa e male con male (...) anche **le nostre sorelle laggiù, le leggi dell'Ade**, non ti accoglieranno con benevolenza, sapendo che hai cercato, per quanto sta in te, di distruggerci. Insomma, non lasciarti persuadere dai consigli di Critone più che dai nostri» (trad. M.M. Sassi, mod.)

7. Pl. Ap. 37b-38a

τί δείσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο οὐ Μέλῃτος μοι τιμᾶται, ὃ φημι οὐκ εἰδέναι οὐτ' εἰ ἀγαθὸν οὐτ' εἰ κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὧν εὐ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος; **πότερον δεσμοῦ;** [37c] καὶ τί με δεῖ ζῆν ἐν δεσμοτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένη ἀρχῇ, τοῖς ἑνδεκα; **ἀλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω;** ἀλλὰ ταυτὸν μοί ἔστιν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. **ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι;** ἴσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. (...) καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. (...) ἴσως

οὐν ἂν τις εἴποι: 'σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὦ Σώκρατες, οὐχ οἴός τ' ἔση ἡμῖν ἐξελθῶν ζῆν;' τουτὶ δὴ ἐστὶ πάντων χαλεπώτατον πείσαι τινας ὑμῶν. (...) **ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ.**

«**Cosa dovrei temere, del resto?** Forse la punizione per me invocata da Meleto, che, ripeto, neanche so se sia un bene o un male? E dovendo preferire pene che so per certo essere dei mali, quale proporre? **Forse la prigionia?** Perché mai dovrei vivere in carcere, schiavo dell'autorità continuamente rinnovata degli Undici? **Oppure una multa, e la carcerazione finché non si riesca a pagarla?** Per me sarebbe la stessa cosa che dicevo or ora, perché denaro da pagare non ne ho. **Oppure, ancora, dovrei proporre l'esilio?** Voi mi ci mandereste pure (...). Bella vita sarebbe, la mia, se me ne andassi alla mia età e vagabondassi di città in città, da ognuna respinto! (...) Ora mi si potrebbe dire: "Ma una volta via di qui, Socrate, non potresti startene zitto e quieto?". Ecco precisamente il punto su cui è più difficile persuadere alcuni di voi (...). **Una vita senza ricerca non vale la pena di essere vissuta dall'uomo**». (trad. M.M. Sassi)

8. Gorg, Pal. 20-21 (DK 82 B11a)

σκέψασθε δὲ καὶ τόδε. πῶς οὐκ ἂν ἀβίωτος ἦν ὁ βίος μοι πράξαντι ταῦτα; ποῖ γὰρ **τραπέσθαι με χρῆν;** **πότερον εἰς τὴν Ἑλλάδα;** δίκην δώσοντα τοῖς ἡδικημένοις; τίς δ' ἂν ἀπείχετό μου τῶν κακῶς πεπονθότων; **ἀλλὰ μένειν ἐν τοῖς βαρβάροις;** παραμελήσαντα πάντων τῶν μεγίστων, ἐστερημένον τῆς καλλίστης τιμῆς, ἐν αἰσχίστῃ δυσκλείᾳ διάγοντα, τοὺς ἐν τῷ παροιχομένῳ βίῳ πόνους ἐπ' ἀρετῇ πεπονημένους ἀπορρίψαντα; (...) **οὐ μὴν παρὰ τοῖς βαρβάροις πιστῶς ἂν διεκείμην;** πῶς γὰρ, οἵτινες ἀπιστότατον ἔργον συνηπίστατό μοι πεπονηκότι, τοὺς φίλους τοῖς ἐχθροῖς παραδεδωκότι; **βίος δὲ οὐ βιωτὸς πίστεως ἐστερημένῳ.**

«Considerate poi anche questo. **Se mi fossi macchiato di quest'azione la mia vita non sarebbe risultata invivibile? Dove mi sarei dovuto dirigere? Forse verso la Grecia?** Per pagare la pena a quelli che da me avevano subito ingiustizia? Chi tra quanti hanno subito un danno mi avrebbe risparmiato? **Allora forse restare tra i barbari?** Indifferente alle cose più importanti, privato dell'onore più bello, trascorrendo i miei giorni nell'infamia più turpe, dopo aver rinnegato tutte le fatiche affrontate in passato per vivere virtuosamente? (...) **Peraltro, neppure tra i barbari avrei potuto vivere con fiducia:** e come avrei potuto, visto che loro sapevano che io avevo compiuto la malefatta più infida, consegnare gli amici ai nemici? **Non è vivibile la vita per chi è rimasto privo di fiducia**». (trad. M. Bonazzi)

9. Soph. Ai. 457-480

καὶ νῦν τί χρῆ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς
ἐχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ' Ἑλλήνων στρατός,
ἔχθει δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε.

460 **πότερα πρὸς οἴκους, ναυλόχους λιπῶν ἔδρας
μόνους τ' Ἀτρείδας, πέλαγος Αἰγαῖον περῶ;**
καὶ ποῖον ὄμμα πατρὶ δηλώσω φανείς
Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεταί ποτ' εἰσιδεῖν
γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερο,

- 465 ὦν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν;
οὐκ ἔστι τοῦργον τλητόν. ἀλλὰ δῆτ' ἰὼν
πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσῶν μόνος μόνους
καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἶτα λοίσθιον θάνω;
ἀλλ' ὧδέ γ' Ἀτρείδας ἄν εὐφράναίμι που.
- 470 οὐκ ἔστι ταῦτα.
(...)
ἀλλ' ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι
- 480 τὸν εὐγενῆ χρηί. πάντ' ἀκήκοας λόγον.

«Ed ora che devo fare? Manifestamente sono invisibile agli dèi; l'esercito dei Greci mi aborre e mi odiano tutta Troia e queste pianure. Dovrei forse far ritorno in patria, lasciare i quartieri delle navi, gli Atridi soli, e attraversare il mar Egeo? E quale volto mostrerò a mio padre, a Telamone, comparandogli innanzi? (...) No, non è sopportabile questo. Debbo allora andare alle mura dei Troiani, piombare io solo contro essi soli, e compiendo qualche atto di valore trovare infine la morte? Ma così farei contenti gli Atridi. Non può essere. (...) Chi è nato nobile deve o gloriosamente vivere o gloriosamente morire». (trad. M.P. Pattoni)

10. a. Eur. *Her.* 1281-1290 + 1301-1302

- ἦκω δ' ἀνάγκης ἐς τόδ'· οὐτ' ἐμαῖς φίλαις
Θήβαις ἐνοικεῖν ὅσιον· ἦν δὲ καὶ μένω,
ἐς ποῖον ἱερόν ἢ πανήγυριν φίλων
εἶμι; οὐ γὰρ ἄτας εὐπροσηγόρους ἔχω.
- 1285 ἀλλ' Ἄργος ἔλθω; πῶς, ἐπεὶ φεύγω πάτραν;
φέρ' ἀλλ' ἐς ἄλλην δὴ τιν' ὀρμήσω πόλιν;
κἄπειθ' ὑποβλεπώμεθ' ὡς ἐγνωσμένοι,
γλώσσης πικροῖς κέντροισι κληδουχούμενοι.
οὐχ οὗτος ὁ Διός, ὃς τέκν' ἔκτεινέν ποτε
- 1290 δάμαρτά τ'; οὐ γῆς τῆσδ' ἀποφθαρήσεται;
(...)
τί δῆτά με ζῆν δεῖ; τί κέρδος ἔξομεν
βίον γ' ἀχρεῖον ἀνόσιον κεκτημένοι;

10. b. Eur. *Her.* 1346-1352

- ἔσκεψάμην δὲ καίπερ ἐν κακοῖσιν ὦν,
μὴ δειλίαν ὄφλω τιν' ἐκλιπῶν φάος·
ταῖς συμφοραῖς γὰρ ὅστις οὐχ ὑφίσταται,
1350 οὐδ' ἀνδρὸς ἄν δύναίθ' ὑποστῆναι βέλος.
ἐγκαρτερήσω βίοτον· εἶμι δ' ἐς πόλιν
τὴν σὴν, χάριν τε μυρίων δώρων ἔχω.

«A questo estremo sono arrivato: è empio che abiti nella mia amata Tebe; e se anche vi rimango, in quale tempio o riunione di amici potrai recarmi? Porto con me una colpa che mi rende inavvicinabile. Ma se andassi ad Argo? E come, esule qual sono dalla mia patria? Ebbene, allora

in quale altra città potrò trasferirmi? E poi, non appena riconosciuto, sarei guardato con sospetto e inchiodato dalle sferzate delle lingue malevole: “Non è il figlio di Zeus, quello che un giorno ha ucciso i figli e la moglie? Perché non se ne va alla malora lontano da qui?”. (...) **Perché mai devo vivere ancora? Che vantaggio avrò a tenermi una vita inutile, empia?»**

(Dopo l'intervento di Teseo) «Ma ho riflettuto, pur trovandomi in tale sciagura: potrei meritare un'accusa di viltà se abbandono la vita. Chi non sa resistere alle sventure non saprebbe neppure reggere all'urto delle armi nemiche. **Mi rasseggerò con fermezza alla vita**: andrò nella tua città (Atene) e nutro un'immensa gratitudine per i doni che mi offri». (trad. M.S. Mirto, mod.)

11. Pl. Crit. 50c-51c

φέρει γάρ, τί ἐγκαλῶν [50d] ἡμῖν καὶ τῇ πόλει ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι; οὐ πρῶτον μὲν σε ἐγεννήσαμεν ἡμεῖς, καὶ δι' ἡμῶν ἔλαβε τὴν μητέρα σου ὁ πατήρ καὶ ἐφύτευσέν σε; φράσον οὖν, τούτοις ἡμῶν, τοῖς νόμοις τοῖς περὶ τοὺς γάμους, μέμφη τι ὡς οὐ καλῶς ἔχουσιν; 'οὐ μέφομαι,' φαίην ἄν. 'ἀλλὰ τοῖς περὶ τὴν τοῦ γενομένου τροφήν τε καὶ παιδείαν ἐν ἧ καὶ σὺ ἐπαιδεύθης; ἢ οὐ καλῶς προσέταττον ἡμῶν οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι νόμοι, παραγγέλλοντες τῷ πατρὶ τῷ σῶ σε ἐν [50e] μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν; 'καλῶς,' φαίην ἄν. 'εἶεν. ἐπειδὴ δὲ ἐγένου τε καὶ ἐξετράφης καὶ ἐπαιδεύθης, ἔχοις ἄν εἰπεῖν πρῶτον μὲν ὡς οὐχὶ ἡμέτερος ἦσθα καὶ ἔκγονος καὶ δούλος, αὐτός τε καὶ οἱ σοὶ πρόγονοι; καὶ εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, ἄρ' ἐξ ἴσου οἶε εἶναι σοὶ τὸ δίκαιον καὶ ἡμῖν, καὶ ἄττ' ἄν ἡμεῖς σε ἐπιχειρῶμεν ποιεῖν, καὶ σοὶ ταῦτα ἀντιποιεῖν οἶε δίκαιον εἶναι; ἢ πρὸς μὲν ἄρα σοὶ τὸν πατέρα οὐκ ἐξ ἴσου ἦν τὸ δίκαιον καὶ πρὸς δεσπότην, εἰ σοὶ ὦν ἐτύγγανεν, ὥστε ἄπερ πάσχοις ταῦτα καὶ ἀντιποιεῖν, οὔτε κακῶς ἀκούοντα [51a] ἀντιλέγειν οὔτε τυπτόμενον ἀντιτύπτειν οὔτε ἄλλα τοιαῦτα πολλά (...); ἢ οὕτως εἰσοφὸς ὥστε λέληθέν σε ὅτι μητρός τε καὶ πατρὸς καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστιν πατρὶς καὶ σεμνότερον καὶ ἀγιώτερον [51b] (...) βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὅσιον οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἥττον τὴν πατρίδα;

«Su, hai qualcosa da rimproverarci, a noi e alla città, che ti dai da fare per la nostra rovina? Non ti abbiamo dato noi la vita, tanto per cominciare, e non è grazie a noi che tuo padre ha preso in moglie tua madre, e ti ha generato? Di' un po', a quelle leggi fra noi che governano i matrimoni, hai da fare qualche rimprovero? Nessuno, direi io. Ce l'hai allora con quelle che regolano la crescita e l'educazione dei figli, in cui sei stato cresciuto anche tu? (...) Ma sì, direi ancora. E allora, dopo essere stato generato, allevato ed educato, avresti il coraggio di negare di essere creatura e schiavo nostro, tu come pure i tuoi antenati? Se è così, poi, credi che tu e noi abbiamo eguali diritti, e che se noi ti facciamo qualcosa hai il diritto di fare altrettanto? Non eri su un piano di parità rispetto a tuo padre, o a un padrone se ne avevi uno, sì da poter ricambiare qualsiasi trattamento, rispondendo alle offese con le offese, alle percosse con le percosse e così via (...) Con tutta la tua sapienza non ti rendi conto che la patria è più preziosa sia della madre che del padre e di tutti i tuoi antenati (...)? Se è un'empietà usar violenza contro il padre e la madre, tanto più lo sarà contro la patria». (trad. M.M. Sassi, mod.)

12. Aesch. *Cho.* 896-898

Κλυτ. ἐπίσχες, ὦ παῖ, τόνδε δ' αἶδεσαι, τέκνον,
μαστόν, πρὸς ᾧ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἅμα
οὔλοισιν ἐξήμελξας εὐτραφὲς γάλα.

Ορ. Πυλάδη, τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;

Clitemnestra: «Fermati, figlio; abbi ritegno, figlio mio, di questo seno, su cui tu spesso ti addormentavi succhiando con le gengive il latte che ben ti nutriva»

Oreste: «Pilade, che cosa devo fare? Devo avere ritegno a uccidere mia madre?»

(trad. L. Battezzato)

13. Aristoph. *Nub.* 1420-1424

1420 Στρ. ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.
Φειδ. οὐκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον
ὡσπερ σὺ κἀγώ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;
ἦττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὐτὸ λοιπὸν
θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;

Strepsiade «Ma da nessuna parte è in uso che il padre subisca questo!»

Fidippide «Eppure quello che ha istituito per primo questa legge non era forse un uomo come me e te, uno che ha convinto gli antichi coi discorsi? **Ho forse meno diritto anch'io di istituire a mia volta questa nuova legge per il futuro, che i figli picchino il padre che li picchia?»**

(trad. A. Grilli, mod.)

14. Soph. *Ai.* 430-40

430 αἰαῖ· τίς ἄν ποτ' ᾤεθ' ὧδ' ἐπώνυμον
τοῦμὸν ξυνοίσειν ὄνομα τοῖς ἐμοῖς κακοῖς;
νῦν γὰρ πάρεστι καὶ δις αἰάζειν ἐμοὶ
καὶ τρίς· τοιούτοις γὰρ κακοῖς ἐντυγχάνω
ὄτου πατήρ μὲν τῆσδ' ἀπ' Ἰδαίας χθονὸς
435 τὰ πρῶτα καλλιστεῖ' ἀριστεύσας στρατοῦ
πρὸς οἶκον ἦλθε πᾶσαν εὐκλειαν φέρων·
ἐγὼ δ' ὁ κείνου παῖς, τὸν αὐτὸν ἐς τόπον
Τροίας ἐπελθὼν οὐκ ἐλάσσονι σθένει
οὐδ' ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς,
440 ἄτιμος Ἀργείοισιν ὧδ' ἀπόλλυμαι.

«*Aiai!* Chi mai avrebbe pensato che il mio nome fosse così consonante alle mie sciagure? Ora posso ben gridare due o tre volte “*aiai!*”: tali sono i mali in cui mi trovo! **Da questa terra Idea mio padre, dopo aver ottenuto il primo e più bel premio dell'esercito, tornò in patria riportando ogni gloria: ed io, suo figlio, giunto nella stessa regione della Troade con forza non minore, e compiute di mia mano non meno grandi imprese, così mi spengo, nel disprezzo degli Argivi.**»
(trad. M.P. Pattoni)

- ἄκουε δὴ νῦν, ὡς ἀμιλληθῶ λόγοις
 πρὸς νουθετήσεις σάς· ἀναπτύξω δέ σοι
 ἀβίωτον ἡμῖν νῦν τε καὶ πάροιθεν ὄν.
 πρῶτον μὲν ἐκ τοῦδ' ἐγενόμην, ὅστις κτανῶν
 μητρὸς γεραιὸν πατέρα προστρόπαιος ὦν
 1260 ἔγημε τὴν τεκοῦσαν Ἀλκμήνην ἐμέ.
 ὅταν δὲ κρηπὶς μὴ καταβληθῆ γένους
 ὀρθῶς, ἀνάγκη δυστυχεῖν τοὺς ἐκγόνους.
 Ζεὺς δ' — ὅστις ὁ Ζεὺς — πολέμιόν μ' ἐγείνατο
 Ἥρα (σὺ μέντοι μηδὲν ἀχθεσθῆς, γέρον·
 1265 πατέρα γὰρ ἀντὶ Ζηνὸς ἠγοῦμαι σὲ ἐγώ),
 ἔτ' ἐν γάλακτί τ' ὄντι γοργωποὺς ὄφεις
 ἐπεισέφρησε σπαργάνοισι τοῖς ἐμοῖς
 ἢ τοῦ Διὸς σύλλεκτρος, ὡς ὀλοίμεθα
 ἐπεὶ δὲ σαρκὸς περιβόλαι' ἐκτησάμην
 1270 ἠβῶντα, μόχθους οὖς ἔτλην τί δεῖ λέγειν;
 (...)
 τὸν λοίσθιον δὲ τόνδ' ἔτλην τάλας πόνον,
 1280 παιδοκτονήσας δῶμα θριγκῶσαι κακοῖς.

«E allora sta' a sentire con quali argomenti confuterò i tuoi moniti: **ti spiegherò che la vita mi è insopportabile ora e lo era anche prima.** Anzitutto sono nato da quest'uomo che, contaminato per aver ucciso il vecchio padre di mia madre, sposò Alcmene, colei che mi ha messo al mondo. **Quando le fondamenta di una stirpe non sono sane è destino che i discendenti subiscano sventure.** (...). Zeus a sua volta, chiunque sia Zeus, mi ha generato per l'odio di Era (però non t'inquietare, vecchio; te, non Zeus, io reputo mio padre), e quando ero ancora un lattante la consorte di Zeus introdusse tra le mie fasce serpenti dagli occhi di Gorgone perché morissi. **E dopo che ebbi raggiunto il rigoglio della forma fisica, occorre dire le fatiche che ho affrontato?** (...) **Questa è l'ultima fatica che, infelice, ho affrontato: uccidere i figli per incorniciare con una cimasa di mali il tetto della mia casa.**» (trad. M.S. Mirto)

Bibliografia essenziale

- L. Battezzato, *Il monologo nel teatro di Euripide*, Pisa 1995.
 G.W. Bond, *Euripides. Heracles*, Oxford 1981.
 N. Charalabopoulos, *Platonic Drama and its Ancient Reception*, Cambridge 2012.
 V. Di Benedetto, E. Medda, *La tragedia sulla scena*, Torino 1997.
 C. Emlyn-Jones, *Plato: Crito. Edited with Introduction, Commentary and Vocabulary*, Bristol 1999.
 P. Friedländer, *Platon. II. Die Platonischen Schriften: Erste Periode*, Berlin-New York 1964².
 R. Fowler, *The Rhetoric of Desperation*, «Harvard Studies in Classical Philology» 91 (1987), 5-38.
 K. Gaiser, *Platone come scrittore filosofico*, Napoli 1984.
 A.W. Gomme, *The Structure of Plato's Crito*, «Greece and Rome» 5 (1958), 45-51.

- N.A. Greenberg, *Socrates' Choice in the Crito*, «Harvard Studies in Classical Philology» 70 (1965), 45-82.
- S. Halliwell, *The Aesthetics of Mimesis. Ancient Texts and Modern Problems*, Princeton 2002.
- B.M.W. Knox, *The Heroic Temper. Studies in Sophoclean Tragedy*, Berkeley 1964.
- D.J. Mastronarde, *Contact and Discontinuity*, Berkeley – Los Angeles – London 1979.
- E. Medda, *La forma monologica. Ricerche su Omero e Sofocle*, Pisa 1983.
- G. Paduano, *La nascita dell'eroe. Achille, Odisseo, Enea: le origini della cultura occidentale*, Milano 2008.
- F. Pontani, *Mothers with Child: on Eur. Med. 1271*, «Materiali e Discussioni» 76 (2016), 123-138.
- D. Sansone, *Plato and Euripides*, «Illinois Classical Studies» 21 (1996), 35-67.
- N.J. Sewall-Rutter, *Guilt by Descent. Moral Inheritance and Decision Making in Greek Tragedy*, Oxford 2007.
- M. Stokes, *Dialectic in Action. An Examination of Plato's Crito*, Swansea 2005.
- D. Tarrant, *Plato as Dramatist*, «Journal of Hellenic Studies» 75 (1955), 82-89.
- U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Euripides. Herakles*, Berlin 1895.
- E. Wolff, *Platos Apologie*, Berlin 1929.